

*Kenshingakuen*

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原眞隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Enlightenment Effulgent of the Great Practice, Part 6

明證大行 (6)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

第十七願成就の文。無量壽經に説かれてある。十方世界のごうが恒河の沙にもたと

うべきむしゆ無数の諸佛しよぶつ如来は、みなひとしく口をそろえて、無量壽佛の功德の

すぐれた名號の不可思議なはたらきをさんだん讚嘆あらせられる。

This is a sentence stating realization of the seventeenth vow. *Sukhāvatī-vyūha* preaches as follows:

Innumerable BuddhāH and TathāgatāH, whose number is compared to sand of the Ganges River in the worlds of ten directions, unanimously praise and admire unfathomable ability of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) surpassingly virtuous and integrious.

[構成]

[The construction]

無量壽經の第三文。これは第十七願の成就文である。

It is the third sentence of *Sukhāvatī-vyūha*. This is a sentence stating realization of the seventeenth vow.

[解説]

[The explication]

この成就文に威神功德とあるは名號の徳義である、因願のとおりには諸佛が彌陀の名號を讃嘆されることが實現した相状である。

The reference '威神功德' (the sacred name of Amitābha (Amitāyus) subsuming grace and virtue of the internal enlightenment and the external function of Amitābha (Amitāyus)) in this sentence of realization is virtue, integrity and righteousness of the sacred name of Amitābha (Amitāyus). It is the state of realization by the BuddhāH of praising and admiring the sacred name of Amitābha (Amitāyus) in accordance with causal pūrva-praṇidhāna.

30 June 2018

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic pentameter]

*From* 新古今和歌集 New Collection of Ancient and Modern Japanese Poetry  
by 坂上是則 Sakanoue no Korenori

(1) 「影さへに今はと菊のうつろふは波のそこにも霜や置くらむ」

*From* 梶尾明恵上人伝記 Biography of Saint Myoe of Toganoo

*by* 歌僧西行 Saigyō, Priest and Poet

(2) 「紅虹たなびけば虚空色どれるに似たり。白日かゝやけば虚空明かなるに似たり。」「去れば一首読み出でては一躰の仏像を造る思ひをなし、一句を思ひ続けては秘密の真言を唱ふるに同じ。我此の歌によりて法を得る事あり。」

Resplendent Images Express for Dharma:

A Sonnet on (1) and (2)

Chrysanthemums fade now e'en as their shadows;  
There might be frost on th' bottom of the billows.  
Nigh my fane, there are shrines' and temples' spaces,  
Head priestesses of which were princesses;  
And there is Lady Violet's old temple.  
I learn a lot from ladies high and noble.  
I learn from poets, priests, Confucians, scholars,  
And any other persons keeping cultures.  
I write all poems to elucidate  
True minds divine by scholarship refulgent.  
They're iridescent shadows on the Śūnya.  
Resplendent images exprest for Dharma  
Are true reflexions for Tathāgata,  
As secret disciplines of Bodhisattva.